



Universum. Revista de Humanidades y
Ciencias Sociales
ISSN: 0716-498X
universu@utalca.cl
Universidad de Talca
Chile

Lizarralde, Diego; Salamanca, Gastón
PROPUESTA DE UN GRAFEMARIO PARA EL RROMANÉ JORAJANÉ, LENGUA HABLADA POR
LOS GITANOS DE CHILE (2)
Universum. Revista de Humanidades y Ciencias Sociales, vol. 2, núm. 23, 2008, pp. 112-127
Universidad de Talca
Talca, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=65027765006>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

RESUMEN

Este artículo corresponde a la segunda parte y final de nuestra “Propuesta de grafemario para el *rromané jorajané*, lengua hablada por los gitanos de Chile (1)”. Presentamos aquí: una comparación de nuestra propuesta con la grafía que se contiene en la *Traducción del Evangelio según San Juan en Romané*; una canción (*yek llilí*) y tres cuentos tradicionales gitanos (*trin paramíchura*) transcritos de acuerdo a nuestro grafemario; y algunas consideraciones finales y proyecciones de nuestra propuesta.

Como expresamos en nuestro primer artículo, esperamos que este grafemario, que tiene como punto de partida premisas de la lingüística descriptiva, se constituya en una herramienta útil y práctica para la lectoescritura en *rromané*.

Palabras claves:
Romané - Grafemario *rromané* - Gitanos

ABSTRACT

This article belongs to the second and final part of our “Propuesta de grafemario para el *rromané jorajané*, lengua hablada por los gitanos de Chile (1)”. We present in this part: a comparison of our proposal with the alphabet contained in the *Traducción del Evangelio según San Juan en Romané*; a song (*yek llilí*) and three gipsy traditional tales (*star paramíchura*) transcribed according to our grapheme alphabet; and some final considerations and future projections of our proposal. As we said in our first article, we hope that this graphemic alphabet, whose starting point are some premises of descriptive linguistics, can be a useful and practical tool for reading and writing in romani language.

Key words:
Romani - Romani grapheme alphabet - Gypsies.

Propuesta de un grafemario para el *Rromané Jorajáné*, lengua hablada por los gitanos de Chile.
Diego Lizarralde - Gastón Salamanca
Pp. 112 a 127

PROPUESTA DE UN GRAFEMARIO PARA EL *RROMANÉ JORAJANÉ*, LENGUA HABLADA POR LOS GITANOS DE CHILE (2)

Diego Lizarralde (*)
Gastón Salamanca (**)

1. COMPARACIÓN DE NUESTRA PROPUESTA GRAFÉMICA CON OTROS GRAFEMARIOS

El grafemario que propusimos en el artículo anterior no es el único que existe para la lengua gitana. En efecto, y como ya hemos señalado, existen grafemarios para el *panrromané*, como el propuesto por Hancock (1993), pero se trata de alfabetos que, pensamos, resultarían de difícil incorporación para el hablante gitano y dificultarían un eventual proceso de alfabetización, debido a que muchos de los símbolos utilizados provienen de los alfabetos fonéticos. Algunos de los grafemas que resultarían de difícil asimilación para los gitanos de Chile son, por ejemplo, <d>, <è> o <nj>, los que en nuestra propuesta corresponden a <ll>, <ch> y <ñ>, respectivamente.

1.1. Traducción del Evangelio según San Juan

1.1.1. Consideraciones generales

(*) MA en Lingüística y Doctorando en Lingüística. Programas de Postgrado en Lingüística, Universidad de Concepción.

(**) Doctor en Lingüística. Facultad de Humanidades y Arte, Departamento de Español, Universidad de Concepción.

Artículo recibido el 20 de marzo de 2008. Aceptado por el Comité Editorial el 3 de julio de 2008.

Correos electrónicos: gsalaman@udec.cl - dlizarra@udec.cl

La traducción del *Evangelio según San Juan en Romané*¹ constituye el primer registro escrito en esta lengua de un texto representativo de la tradición europeo-occidental. Dicha traducción ha sido elaborada con fines evangelizadores, lo que queda claramente establecido en la “Nota del Editor”:

Esta traducción en idioma Romané está basada en notaciones del castellano de los fonemas Romané ya que ellos no tienen letras o sistema de notaciones escritas. La motivación principal de este trabajo ha sido dar a conocer el evangelio a los más de 5.000 (cinco mil) gitanos residentes en Chile y otros miles más de habla Romané quienes viven dispersos en toda Sudamérica².

Lo anterior deja en evidencia que la traducción no se plantea desde la perspectiva de la disciplina lingüística. Así, pues, no habría en su realización un afán “científico”, lo que, por lo demás, es perfectamente comprensible si se tienen en cuenta los fines ya mencionados. No obstante lo anterior, no es posible eludir los problemas propios de un trabajo de traducción como el allí tratado. Uno de estos problemas se refiere a la necesidad de proponer un conjunto de grafemas que permitan representar en la escritura el sistema fonológico del *rromané*, lo cual obliga a tomar “decisiones lingüísticas”, como las señaladas en el segundo punto de la “Nota del Editor” antes mencionada:

De acuerdo a las condiciones de hermanos gitanos que nos asesoraron, decidimos simplificar la escritura de las sílabas ‘gue’ en ‘ge’ y ‘gui’ en ‘gi’ pero conservando el fonema original de ‘gue’ y ‘gui’. Así como por ejemplo ‘lenge’ debe pronunciarse como ‘lengue’ y no como ‘lenge’. Otros ejemplos: barrenge, sluge, golenge, mangena, judióngi, gía, etc.

Se advierte aquí una clara intención de superar las inconsistencias grafémicas del español, intento, a nuestro juicio, no logrado plenamente, como procuraremos demostrar más adelante.

1.1.2. *Grafemario utilizado en esta traducción*

En la siguiente tabla presentamos los grafemas utilizados en esta traducción y algunos ejemplos extraídos de la misma:

Grafema	Ejemplos
<a>	<ande>
<e>	<leke>

¹ California, Ringo (Trad.). 1998. *Evangelio según San Juan en Romané. E Lachi Viasta e Yovanoki. E Ovra e Debleki*. Santiago: Depto. de Misiones Iglesia Presbiteriana Coreana en Chile,

² California, Ringo (Trad.). 1998. Op. Cit., p. 3

<i>	<ísto>	
<o>	<ondaza>	
<u>	<Tumaco>	
	<bariló>	<robel>
<ch>	<chachunó>	<vacharáu>
<d>	<diále>	<édino>
<f>	<falipé>	<faliva>
<g>	<golén>	<anglal>
<j>	<judíure>	<kojaipé>
<k>	<kai>	<llok>
<l>	<lenge>	<avel>
<ll>	<llelotar>	<pinllaráule>
<m>	<mai>	<sema>
<n>	<nastí>	<mislina>
<ñ>	<boñikongi>	
<p>	<pachal>	<cherdolpe>
<r>	<romané>	<cher>
<rr>	<korreke >	<korró>
<s>	<soke>	<kastenge>
<t>	<tumenge>	<but>
<v>	<vacharaba>	<llivé>
<y>	<yovanoki>	
<z>	<zuliardá>	<gazda>

A simple vista, el grafemario utilizado cumple con el objetivo de representar eficientemente, en forma escrita, la lengua *rromané*; pero una revisión del sistema fonológico de esta lengua mostrará algunos puntos en los que este grafemario presenta ciertas inconsistencias. En el siguiente cuadro se muestra la correspondencia que existe entre los grafemas de esta traducción y los fonemas del *rromané* de Chile descritos por González y Salamanca (2001).

Fonema	Grafema
/i/	<i>
/e/	<e>
/a/	<a>
/o/	<o>
/u/	<u>
/p/	<p>
/b/	
/ph/	—
/t/	<t>
/d/	<d>
/th/	—

/k/	<k>
/g/	<g>
/kh/	—
/f/	<f>
/v/	<v>
/s/	<s>
/z/	<z>
/x/	<j>
/č/	<ch>
/dž/	<ll>
	<y>
/čh/	—
/m/	<m>
/n/	<n>
/ñ/	<ñ>
/l/	<l>
/r/	<r>
	<rr>
/rr/	<r>
	<i>
/j/	<ll>
	<y>
/w/	<u>

1.2. Revisión crítica de la traducción del Evangelio según San Juan en Romané

1.2.1. *Inventario de grafemas*

En primer lugar, se debe señalar que este alfabeto es consistente en muchos aspectos. Por ejemplo, distingue mediante grafemas distintos (y <v>; <s> y <z>) la oposición fonológica que existe entre los fonemas /b/ y /v/, /s/ y /z/. Otras decisiones acertadas consistieron en utilizar el grafema <k>, y sólo <k>, para representar el fonema oclusivo velar sordo, y utilizar exclusivamente <g> para representar el fonema oclusivo velar sonoro.

A pesar de lo anterior, el alfabeto utilizado en esta traducción presenta algunas debilidades, las cuales, a nuestro juicio, provienen de una falta de claridad en cuanto al sistema fonológico de la lengua, y al traslado inadecuado de ciertos criterios o usos propios de la grafía española. Destacamos las siguientes:

- En primer lugar, destaca en este grafemario la ausencia de representación para los fonemas aspirados. Una posible explicación para esto es la incipiente tendencia a la desaparición del contraste aspiradas/no aspiradas que se presenta

en algunos hablantes sedentarizados. No obstante lo anterior, los datos aportados por Salamanca (2004a) sobre la vitalidad de la lengua *rromané* en el plano fónico comprueban que en la mayoría de los gitanos esta oposición fonémica es consistente y, en consecuencia, se hace necesario darle representación grafémica a estos fonemas.

- En segundo lugar, se percibe una “indeterminación” en la asignación de grafemas a los fonemas /dž/ y /j/, lo cual se advierte en el uso poco consistente de <y>, <ll> e <i>. Por ejemplo, la misma palabra /jok/ es representada como <iok>, <yok> y <llok>.
- En tercer término, destaca la utilización del grafema <r> para representar el fonema vibrante múltiple /rr/ en posición inicial (como en <romané>). Esto, sin duda, se explica por un traspaso de un uso propio del español, como en <roca>, <río>, etc. Sin embargo, este uso aquí parece inadecuado, puesto que, como hemos visto en nuestro trabajo anterior, el *rromané*, a diferencia del español, permite la vibrante simple en posición inicial de enunciado, como en /rat/ o /rakhlí/ (que deben ser pronunciadas [rat] y [rakhlí]). Estas palabras, siguiendo la lógica hispánica adoptada en la traducción que examinamos, se escribirían <rat> y <rakhlí>, y se pronunciarían como [rrat] y [rrakhlí], lo que, por cierto, no se condice con la realidad fónica del *rromané*. Por esta razón, nuestra propuesta recomienda la utilización del dígrafo <rr> cada vez que el fonema representado sea /rr/ (incluida, por cierto, la posición inicial de enunciado), y <r> cada vez que el fonema representado sea /r/ (incluida también la posición inicial).

1.2.2. *El acento*

La revisión detallada del *Evangelio según San Juan en Romané* nos hace conjeturar que el sistema de tildación utilizado sigue las normas ortográficas del español, como se puede apreciar a continuación:

- *Agudas*: se tildan en el texto todas las palabras agudas terminadas en <n, s> o vocal.

Ejemplos: /gavá/ <gavá>
/dželó/ <lleló>
/golén/ <golén>
/tumén/ <tumén>
/manús/ <manús>

- *Graves*: se tildan en el texto todas las palabras graves terminadas en una consonante distinta de <n, s> o vocal.

Ejemplos: /biándol/ <biándol>
/Duótar/ <Duótar>

- *Esdrújulas y sobresdrújulas*: se tildan en el texto todas las palabras esdrújulas y sobresdrújulas.

Ejemplos: /édino/ <édino>
/zívoto/ <zívoto>
/báresavo/ <báresavo>

- Los monosílabos no se tildan: <kai, te, ni, mai, bou>

Una decisión como ésta puede resultar viable y los ejemplos muestran su aplicación. Sin embargo, nosotros descartamos esta forma de representar el acento, y optamos, en cambio, por tildar la sílaba prominente en cada palabra (excepto los monosílabos). Las razones para esta decisión son las siguientes:

- El sistema de tildación hispánico es poco pertinente a la estructura acentual del *rromané*. En efecto, el sistema de tildación en español se estructura en base a la tendencia a que las palabras terminadas en vocal o en las consonantes /n/ y /s/ sean paroxítonas, razón por la cual se marcan —se tildan— aquellas que no siguen dicha tendencia (graves terminadas en consonantes distintas de /n/ y /s/, agudas terminadas en /n/ y /s/ y agudas terminadas en vocal).

En *rromané*, en cambio, las palabras —por lo menos los sustantivos y verbos temáticos— se acentúan en un altísimo porcentaje en la última sílaba, por lo cual, si se hubiera escogido una regla de tildación pertinente a la lengua ésta hubiera sido tildar todas aquellas palabras que no fueran oxítonas.

- Como observamos, el sistema de tildación hispánico es de suyo engoroso, lo que, sin duda, complicaría innecesariamente su aprendizaje en el marco de un proceso de lecto-escritura en *rromané*. Como señalamos con anterioridad, los gitanos presentan como marcado rasgo cultural un fuerte pragmatismo, lo que hace prever un rechazo *a priori* a la internalización de reglas de tildación, más aún si estas son las del español y se aplican al *rromané*.
- Si volvemos al texto que examinamos, se observa que las reglas de tildación que subyacen no fueron seguidas con consistencia. En la traducción revisada, en efecto, es posible encontrar una misma palabra tildada en más de una forma; por ejemplo: <bolipé>/<bolipe>. También es posible encontrar repetidos “errores de tildación”, sobre todo en palabras graves que no debieran (bajo estas reglas) tildarse. Ejemplos: <ísto>, <llanéna>, <suáko>, <puviáke>, etc.

1.2.3. *La partícula “Ka”*

En el texto que examinamos, la partícula “ka” de futuridad se presenta unida a la forma verbal: <kadiké> (‘verás’), <kamerel> (‘va a morir’), <kaavel> (‘vendrá’). Por las razones que hemos expuesto en 3.1.3 de nuestro trabajo anterior, estimamos que es más adecuado asignar a esta partícula el estatus de palabra, y, en consecuencia, separarla de la forma verbal a la cual precede.

1.2.4. *Disposición de los clíticos*

De acuerdo al análisis de Salamanca (2003), los clíticos tienen el estatus de palabra y no de afijo. Esto significa que tales unidades gozan de autonomía sintáctica y semántica, y que, por lo tanto, es conveniente escribirlos separados de las formas verbales a las que determinan.

En el texto que nos ocupa, es difícil establecer cuál es el criterio que se siguió para la disposición gráfica de los clíticos. Una revisión exhaustiva sugiere que en este punto los autores operaron con un criterio básicamente “estético”, el cual podemos resumir como sigue: los clíticos más “breves” se presentarán unidos a la forma verbal que determinan; aquellos más “largos”, en cambio, irán separados. Así lo demostrarían los siguientes casos: <cliéle>, <pendé leke>. Es claro que un criterio así, a poco andar, presentará serios problemas, pues se requiere precisar de manera meridiana qué se entiende por breve o extenso.

Por otro lado, no siempre este “criterio de longitud” se siguió con consistencia, como se observa en las siguientes palabras: <pendé leke> y <vichaldéamen>. Aquí, lisa y llanamente, no es posible determinar qué hizo la diferencia al momento de considerar el primer enunciado como dos palabras, y el segundo como una sola.

2. TEXTOS ESCRITOS EN LA GRAFÍA PROPUESTA

Presentamos a continuación cuatro textos de la tradición oral gitana, transcritos de acuerdo a la grafía que hemos propuesto³. En la columna de la izquierda se presenta el texto transrito escrito de acuerdo a nuestro grafemario y en columna de la derecha se presenta una traducción semi libre. Los signos de puntuación y las mayúsculas se emplean de acuerdo con las normas propias de la ortografía española.

I. Múrrni charícha kai muklém la nevorrí, maladém la phuraní, phuraní ta sa chindí. Múrrni rromí	Mi carpita que nuevita la dejé, la encontré muy vieja, muy vieja y toda rota. Mi gitana	
--	---	--

<p> kai muklém la ternorrí, maladém la phuraní, phuraní ta nasualí. Múrrne chavrré kai muklém len binoné, maladém len phurané, phurané ta zinimé. Me ni rováva, me sámo asáva; akaná ¡dévla!, so me ka cheráu. </p>	<p> que jovencita la dejé, la encontré muy vieja, vieja y enferma. Mis hijos que pequeños los dejé, los encontré muy viejos, viejos y casados. Yo no lloraba, yo sólo reía; ahora, ¡Dios!, qué voy a hacer </p>
<p> II. Sáya yek phurorró ta yek phurorri. E phurorri llelá te jalavél pe gadá. Ondaká, o sapuyorró peló ando pai, ta o phurorró lleló te anél le. Istardá le, pero pelótar andár léko va. Mapál vou llelá te chinél láke yek nevó; ta chindá láke yek nevó; ondaká e phurorrí veselisáili ta chumí dia le. Ondaká o phurorró lleló te peskíl ta andá láke but maché, ta sáko llivé jána léndar </p>	<p> II. Había un viejito y una viejita. La viejita fue a lavar sus ropas. Entonces, el jaboncito cayó al agua, y el viejito fue para traérselo. Lo agarró, pero se le cayó de su mano. Después él fue a comprarle uno nuevo; y le compró uno nuevo; entonces la viejita se alegró y le dio un beso. Entonces el viejito fue a pescar y le trajo muchos pescados, y todos los días comían de ellos. </p>
<p> III. Sáya yek rakhlí bien sukár, voi sáya but nasualí. Ta séa trin gerrérure. Yek llelótar pe yek drom, yek pe avér, ta yek pe avér. Ondaká yek marakhlá yek geldála kai dikhén sogó cherén. </p>	<p> III. Había una niña muy hermosa, la cual estaba muy enferma. Había tres guerreros [que querían ayudarla]. Un guerrero se fue por un camino, el otro por otro camino, y el tercer guerrero por otro camino. Entonces uno encontró un espejo </p>

<p>O wa marakhlá yek puñava, ta o wa marakhlá yek limón. Ondaká pe e geldála von dikhén kai e rakhlí merél.</p> <p>Ondáka linkistén pe e puñáva ta avilé cheré.</p> <p>Koté yek diá le o <i>limono</i> ta e rakhlí llungádili. <i>Ondaká e rakhlí</i> achilá goléa kai dia le o <i>limono</i>.</p>	<p>donde ven todo lo que ocurre. El otro encontró una alfombra, y el otro encontró un limón. Entonces, en el espejo ellos ven que la niña se está muriendo. Entonces se subieron a la alfombra y llegaron a la casa [donde estaba la niña enferma]. Ahí, uno le dio el limón y la muchacha se recuperó. Entonces la niña se quedó con ese que le dio el limón.</p>
<p>IV.</p> <p>Sáya pe gavá barí riat yek rromorró ta yek rromorri. Von sáya len but chavrré. Nai len so te jan, nai len so te pién, O rrom cheréla but <i>paile</i>. Chorrorré, nai len charícha, nai len níso. Ondaká koté sáya o cháro, ta e rakhlí e charóki. Sa e gallé and o fóro chúden barrénchar and e yek phabái. Kom peravéla e phabái, zinílape <i>con</i> e rakhlí e charóki. Ondaká avél o chavrró kai po dad, ¡dáde, dáde!, ¡chúde tu dáde! Na bre, me cheráu <i>paile</i> te jan. Ondaká o rrom lia o chokáno ta chudiá, ta peradá e phabái. Ondaká aviló o cháro ta sa léke gallé</p>	<p>IV.</p> <p>Había en esta gran noche un gitanito y una gitanita. Ellos tenían muchos hijos. No tienen para comer; no tienen para beber; el gitano hacía muchas pailas. Pobrecitos, no tienen carpita, no tienen nada. Entonces, ahí estaba el rey, y la hija del rey. Todas las personas en la ciudad están tirando piedras a una manzana. Quien bote la manzana, se casa con la hija del rey. Entonces viene el hijo donde su padre [y le dice] ¡papá!, ¡papá!, ¡tira tú papá! No hijo, estoy haciendo pailas para [poderlas vender y así poder] comer. Entonces el gitano tomó el martillo y lo tiró, y botó la manzana. Entonces vino el rey y toda su gente</p>

<p>léte, ta puchlén le ¿tu peradán e phabái? ea manús, me chavré séa bokhalé, ta goléke peradém la. Truvúl te compañí amén tu. Na manús, man si man desudúi chavré. Ondaká muklá pe rromiá. Koté ko o cháro, phen léke tu peravdán e phabái, tu truvúl te ziní to. Pero sar ka me ziní ma me, manús,</p> <p>dikhé man si man desudúi chavré ta mi rromí. Tu te na zinía to, ka chináu chi korr. Ondaká, te na mudarén le, zinílpé kon e rakliáya. Koté veséla con o cháro. Jála, piéla, pero inchá léke chavré merén bokhátar. Ondaká vov mangél te nasél. Putarél e ventana ta nasél. Inllarél yek bullorró, kai thovél pi chéska ta po o chokáno. Inllarél chirál ta marrnó, ta naslótar. Llelótar and o bosque. Ondaká avél o gigante léte. O gigante mangél te mudarél le. ¿So cheré tu katé? Me sem o jefe katé, así es que me ka mudaráu to. Pero sar ka mudaré ma,</p>	<p>donde él, y le preguntaron: ¿Tú botaste la manzana? Sí, señor, mis hijos estaban hambrientos, y por eso la boté. Debes acompañarnos. No, señor, yo tengo doce hijos. Entonces dejó a su señora. Allí donde el rey, le dicen: tú botaste la manzana; tú te tienes que casar. Pero cómo me voy a casar yo, señor, mira que tengo doce hijos y mi esposa. Si tú no te casas, te cortaré el cuello. Entonces, para que no lo mataran, se casa con la muchacha. Ahí se sentaba con el rey. Comía, bebía, pero allá sus hijos mueren de hambre. Entonces él quiere arrancarse. Abre la ventana y se arranca. Lleva un bolsito, donde coloca su cincel y su martillo. Lleva queso y pan, y se escapó. Se fue al bosque. Entonces viene el gigante donde él. El gigante quiere matarlo. ¿Qué haces tú aquí? Yo soy el jefe aquí, así es que te voy a matar. Pero cómo me vas a matar, yo tengo doce hijos</p>
--	---

<p>man si man desudúi chavrré ta mi rromí. No, truvúl te mudaráu to. Amén ka cherá yek apuesta. Koté si yek pechín barí. Kom chalavéla mai zuralé and e pechín, ka mudarél yek averé. O rrom phenél áko, pero thiára truvúl te cherá e apuesta. Ondaká kána llelótar o gigante, o rrom achiló koté kai o barr. vov akandá pi chéska ta po o chokáno ta cherdá yek jíu and o barr vov thodá chirál ta marrnó andré ta uchardá o barr. Ondaká al otro día avél o gigante rroméa: ¿ustilán? Ka dikhá kom ka mudarél yek averé. Ondaká o gigante del yek puñete and o barr. Mapál o rrom dia yek puñete. Akandá chirál o rrom vizái. Ondaká o rrom phenél: sogó ka mangáu, tu ka cheré. Me ni meráu, me sem zuraló. O gigante phenél: so kaméa mándar, me ka cheráu. Áko, o rrom phenél, tu ka inllaré man llik inchá kai si mi rromí, ta truvúl te de man yek brécha sunakái. Ondaká o gigante inllardá le ta o rrom achiló barbaló con pi rromiáya ta con pe chavrrénchar</p>	<p>y mi esposa. No, te tengo que matar. Haremos una apuesta. Allí hay una piedra grande. Quien golpee más fuerte en la piedra, va a matar al otro. El gitano dice bueno, pero mañana debemos hacer la apuesta. Entonces, cuando se fue el gigante, el gitano se quedó allí en la piedra. Él buscó su cincel y su martillo e hizo un hoyo en la piedra. Puso queso y pan dentro y tapó la piedra. Entonces al otro día viene el gigante [y le dice] gitano: ¿te levantaste? Veremos quien va a matar al otro. Entonces el gigante da un puñete en la piedra. Después el gitano dio un puñete. Sacó queso el gitano inteligente. Entonces el gitano dice: Todo lo que yo desee, tú lo vas a hacer. Yo no muero, yo soy fuerte. El gigante dice: lo que quieras de mí, yo lo haré. Bueno, dice el gitano, tú me vas a llevar hasta allá donde está mi esposa, y debes darme un saco de oro. Entonces el gigante lo llevó y el gitano quedó rico con su mujer y con sus hijos.</p>
--	---

3. CONSIDERACIONES FINALES

Lo revisado hasta aquí, nos permite sostener que hemos cumplido con el objetivo general que nos planteamos en este trabajo, esto es, la propuesta de un grafemario para el *rromané jorajané* de Chile. Es importante destacar que se trata de una **propuesta**, es decir, una sugerencia que no pretende erigirse como una solución única y definitiva. Es posible, en efecto, que futuros desarrollos en la investigación sobre la lengua gitana en Chile permitan refinar nuestra proposición. Con todo, el alfabeto propuesto nos parece una herramienta útil -por el criterio práctico con que fue abordado- y sustentable, por cuanto se basa en sólidos argumentos lingüísticos. Sobre esto último, cabe destacar que la fundamentación sólida dada a esta propuesta a partir de la lingüística descriptiva entrega una ventaja fundamental respecto de otras proposiciones que pudieran surgir sin esta base. Al mismo tiempo, el hecho que esta propuesta esté basada en principios de la fonología muestra que éstos no sólo son aplicables para resolver asuntos de elevada abstracción, sino también problemas prácticos que inciden directamente en la relación de los hablantes con su lengua. En este contexto, podría ser objeto de controversia el aporte que un trabajo como el que acabamos de presentar hace a la disciplina lingüística; lo que no es discutible es lo contrario: el aporte que las premisas de la lingüística hacen a iniciativas de este tipo, lo que desde nuestra óptica es tanto o más valioso.

En cuanto a la proyección de esta propuesta, hay dos aspectos a considerar:

- El primero de ellos guarda relación con las perspectivas de evolución de la propuesta en sí misma, lo que estará determinado, como recién señalamos, por el desarrollo de las futuras investigaciones sobre *rromané jorajané*. Avances en el plano lexicográfico, como la elaboración de un diccionario, por ejemplo, podrían determinar eventuales refinamientos de esta propuesta.
- La segunda de estas líneas de proyección tiene que ver con el efecto y alcance que esta propuesta pueda tener. Claro está que entre nuestros objetivos no se encuentra, por ahora, el de implementar un proceso de alfabetización entre los gitanos de Chile; pero también es claro que si desarrollamos un trabajo como éste es porque creemos que el escenario es propicio y es posible que se den las condiciones para tal situación en el corto o mediano plazo. Lo anterior resulta verosímil si se considera que hay signos que hacen previsible la concreción de procesos de alfabetización, como la traducción del Evangelio de Juan revisada anteriormente.

De cualquier modo, tenemos plena conciencia de que no seremos nosotros quienes determinaremos el futuro de esta propuesta, sino los propios hablantes, quienes de acuerdo a las dinámicas de su *modus vivendi* aceptarán o rechazarán propuestas de esta naturaleza. Nosotros, como hemos expresado en nuestro

objetivo general, hemos cumplido con la finalidad de presentar una herramienta útil basada en sólidos principios de la lingüística descriptiva.

BIBLIOGRAFÍA

- Acton, Thomas, "Gypsies in the United Kingdom". En *Patrin Web Journal*. URL:<<http://www.geocities.com/Paris/5121/ukroma2.htm>>. 1997
- Burquest, Donald, **Phonological Analysis. A functional approach**. Dallas: SIL Internacional. 2001.
- California, Ringo (Trad.), **Evangelio según San Juan en Romané. E Lachi Viasta e Yovanoki. E Ovra e Debleki**. Santiago: Depto. de Misiones Iglesia Presbiteriana Coreana en Chile. 1998.
- Croese, Salas y Sepúlveda, "Proposición de un sistema unificado de transcripción fonémica para el mapudungu". *RLA*. N° 16. Universidad de Concepción. 1978.
- Dunin, Elsie, "Serbian gitanos in Chile: immigrations data". *Papers from the eighth and ninth annual meetings: Gypsy Lore Society, North American Chapter* 4: 105-119. New York: Gypsy Lore Society, North American Chapter. 1989.
- Franzese, Sergio, "Il dialetto dei Rom Xoraxané, note grammaticali". En página electrónica de *O Vurdon*. URL:<<http://www.vurdon.it/03.htm>>. 1997a
- Franzese, Sergio, «Trazados de lengua y cultura romani». En página electrónica de *O Vurdon*. URL: <http://www.vurdon.it/spanish.htm># organización social y familiar. 1997b
- Gleason, Henry, **Introducción a la Lingüística Descriptiva**. Madrid: Gredos. 1975
- González A. & Gastón Salamanca, "Descripción fonológica del romané de Chile". *Revista de Filología y Lingüística*. XXVII (2): 177-197. Universidad de Costa Rica. 2001.
- Grant, Anthony, **Romani: A Conspectus. Notes on Romani Language and Linguistics**. Departament of Modern Language. University of Bradford. 1994.
- Hancock, Ian, **Grammar of Vlax Romani**. Texas: Romanestan Publications. 1993.
- Hancock, Ian, "Origins of the Romani People". En *Patrin Web Journal*. URL: <<http://www.geocities.com/Paris/5121/history.htm>>. 1999

Hancock, Ian, **We are the Romani people**. Gran Bretaña: University of Hertfordshire Press. 2003.

Hockett, Charles, **Curso de Lingüística Moderna**. Buenos Aires: Eudeba. 1971.

Kenrick, Donald, «Romani English». *International Journal of Sociology of Language*. 19: 111-120. 1979.

Pérez, Miguel, «Las lenguas romaníes en Europa». URL: <http://www.geocities.com/webromany/frame_principal.htm>. 2002.

Pike, Kenneth, **Phonemics: A Technique for Reducing Languages to Writing**. Ann Arbor: The University of Michigan Press. 1947.

Ramírez-Heredia, Juan de Dios, "Gramática Gitana". En página electrónica de *Unión Romani*. URL: <<http://www.unionromani.org/ftp/idioma.asc>>. 1998.

Salamanca, Gastón, "Fonemas segmentales del 'ludar', lengua hablada por un grupo gitano de Argentina". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*. XXVIII(1):109-135. Universidad de Costa Rica. 2002.

Salamanca, Gastón, *Morfología Nominal y Verbal del Romané, lengua de los gitanos de Chile*. Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística. Universidad de Concepción. 2003.

Salamanca, Gastón, «Los gitanos y su lengua». *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 42(1): 63-85. Universidad de Concepción. 2004a.

Salamanca, Gastón, «Notas sobre la morfología verbal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile (1)». *Logos*. 14: 73-96. Universidad de La Serena. 2004b.

Salamanca, Gastón, «Notas sobre la morfología nominal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile (2)». *Alpha* 22: 209:221. Universidad de Los Lagos. 2006.

Salamanca, Gastón, «Notas sobre la morfología nominal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile (1)». *Literatura y Lingüística*. Universidad Católica Cardenal Raúl Silva Henríquez. En evaluación. 2008.

Salamanca, G. & Alvaro González, «Gitanos de Chile: Un acercamiento etnolingüístico». *Atenea*. 480: 141-172. Universidad de Concepción. 1999.

Sotomayor, Cristian, «Gitanos: 1000 años de viajes y persecución». *El Canelo* 41: 14-21. 1993.

Vaux de Foletier, Francoise, «De los países del indo al mundo occidental». *El Correo de la Unesco*. XXXVII: 5-7. 1984.

Vega, Agustín, «Los gitanos en España». En página electrónica de *Union Romani*. URL: <<http://www.unionromani.org/histo.htm>>. 1997.